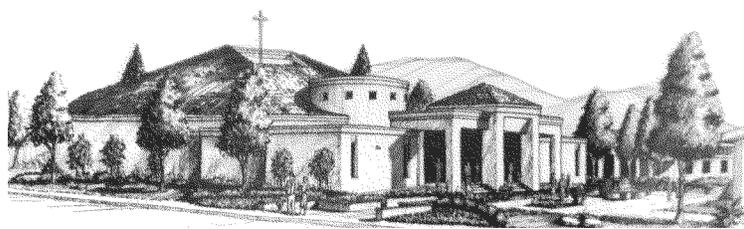


# 天主教聖谷東區中文週訊



## 復活主日

主曆二〇二二年四月十七日

### 主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：主已復活！

對經：Bb (Gm) 4/4 Francisco (Kiko) Gómez Argüello

3 3 3 | i---i i 2 i | 7---7 7 i 7 | 6---6

主已復活！ 主已復活！ 主已復活！  
阿肋路亞！ 阿肋路亞！ 阿肋路亞！

6 7 6 | #5---#5 || #5#5#5 | 6--- ||

阿肋路亞！ (最後)阿肋路亞！

主已復活！(接詩節)

詩節： 0 0 3 3 | i-6- | 6 0 i i 7 6 | 7 2 2--- | 2

1 主已戰勝！ 主已戰勝 死亡！  
2 感謝天主！ 感謝天主 聖父  
3 我們歡欣！ 弟兄姊妹 歡欣！  
4 若與主同死， 也必與祂 同生，

0 7 7 6 5 | 6 i i--- | i 0 6 6 7 6 | #5 7 7--- | 7

1 死亡再無 鋒芒； 死亡已經 敗亡！  
2 讓我們能 進入 祂愛的 國度。  
3 諸天大地 歡欣！ 主已復活， 歡欣！  
4 也要與祂 同唱。 阿肋路亞！

### 光榮頌

答：C 4/4 莊嚴的 潘瓊輝神父編

3 · 2 1 - | 5 · 4 3 - | 6 5 3 4 | 3 · 3 2 - |

光 榮、光 榮， 天主 在天 受 光榮。

3 · 2 1 - | 5 · 4 3 - | 6 6 6 5 i i | 7 7 i - ||

平 安、平 安， 主愛的人在世 享平安。

讀經一：

恭讀宗徒大事錄 十，34a，37~43

那時候，伯多祿開口說：「你們都知道，若翰宣講洗禮以後，從加里肋亞開始，直到猶太全境所發生的大事：

### 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：陳賀章弟兄 315-678-6888

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

天主以聖神和大能傾注在納匝肋人耶穌身上，使祂走遍各地，施恩行善，治好所有受魔鬼控制的人，因為天主同祂在一起。祂在猶太人地區和耶路撒冷所作所為的都是真的，我們就是這些事的見證人。人們卻把祂懸在木架上，殺死了祂。可是天主使祂第三天復活，而且顯現給人，不是所有的人，而是顯現給天主所揀選的見證人，就是我們這些在祂從死者中復活後，跟祂同食共飲的人；祂吩咐我們向人民講道，證明祂就是天主所立的生者與死者的法官；所有先知都曾為祂作證；凡信祂的人，賴祂的名字都要獲得罪赦。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠：詠一一七

答：F 3/4

朱健仁 曲

3<sup>#</sup> 2 3 | 1-5 | 1 2 2 3 | 2-- | 5 7 2 | 5-5 | 2 1- | 1-- |

這是上主所選定的一天，(我們要歡欣鼓舞。

6<sup>#</sup> 5 6 | 4-1 | 4 5 5 6 | 5-- | 5 7 2 | 5-5 | 2 1- | 1-- ||

這是上主所選定的一天，)我們要歡欣鼓舞。

領：

一、請你們頌謝上主，因祂美善寬仁，慈愛常存。

願以色列的子民說：上主慈愛永遠常存。

二、上主右手把我高舉，上主右手獲得勝利。

我不至於死，我要生存，我要宣揚上主的化工。

三、匠人棄而不用的廢石，反而成了屋角的基石；

這是上主的作為，在我們眼中神奇莫測。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致哥羅森人書

三，1~4

弟兄姊妹們：你們既然與基督一同復活了，就應該追求天上的事，在那裡有基督坐在天主的右邊。你們要思念天上的事，不要思念地上的事，因為你們已經死了，你們的生命已與基督一起藏在天主之內了；當基督——你們的生命顯現時，你們也要和祂一起在光榮中出現。

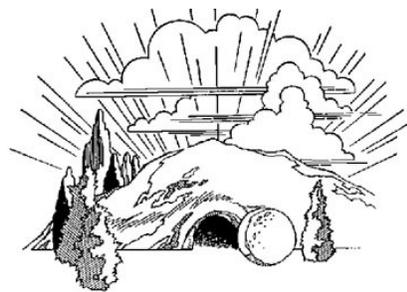
——上主的聖言。

答：感謝天主。

## 繼抒詠：

F 3/4

朱健仁 曲



1 1 1 | 5̣ - 5̣ | 3 - - | 3 3 2 3 | 5 3 - |  
**領：**各位教 友，請 向 逾越節的 羔羊、  
 3 3 3 | 2 - - | 2 - - ||  
 獻祭歌 頌。

2 2 - | 2 2 3 | 2 2 - | 2 - - | 2 2 - | 2 2 3 |  
**眾：**羔羊 贖回了 群羊， 聖潔 無罪的  
 3 2 - | 2 - 1 | 2 2 1 | 2 - 1 | 2 6̣ 1 | 1 - - | 1 - - ||  
 基督， 使 罪人與 天 父 和好如 初。

1 1 6̣ | 5̣ 1 - | 5̣ 5̣ 3 | 2 1 - | 1 2 3 | 2 - - | 2 - - |  
**領：**生命與 死亡 展開了 決鬥，使人驚 惶  
 2 2 2 | 2 3 6̣ | 6̣ 1 3 | 2 - - | 6̣ 2 6̣ | 1 - - | 1 - - ||  
 生命的主 宰，死而復 活， 永生永 王。

5̣ 1 1 | 1 - 5̣ | 1 6̣ 5̣ | 1 -  
**眾：**瑪利亞， 請 告訴 我們，  
 1 | 3 3 3 | 3 3 5̣ | 1 2 - | 2 - ||  
 妳 在路上，看見了 什麼？

1 | 2 2 - | 6̣ 2 - | 2 2 3 | 2 -  
**領：**我 看見 永生 基督墳 墓，  
 2 2 | 3 3 3 | 1 6̣ 1 3 | 2 - - | 2 - ||  
 和祂 復活後 無比的光 榮。

1 | 2 2 - | 2 1 2 | 2 - - | 2 -  
**眾：**還 看見 天使作 證，  
 3 | 2 - - | 3 3 2 | 1 1 - | 1 - - ||  
 又有 汗巾和 殮布。

1 1 - | 5̣ 6̣ 1 | 1 - - | 5̣ 5̣ 3 | 2 1 - | 1 - - |  
**領：**基督， 我的期 望， 已經 復活，  
 2 2 - | 2 6̣ 1 | 2 2 - | 3 1 2 | 1 - - | 1 - - ||  
 祂要 先你們 而去 加里肋 亞。

5̣ 6̣ 1 | 1 - - | 3 3 - | 3 2 3 | 1 2 3 | 3 2 - | 2 - - |  
**眾：**我們知 道， 基督 確實從 死者中 復活。  
 2 2 3 | 5̣ 3 2 | 2 - - | 2 -  
 勝利的 君 王，

2 1 | 2 2 6̣ | 2 - 2 | 1 - - | 1 0 0 ||  
 求祢 垂憐我 們。阿 們。

## 阿肋路亞：

答：G 6/8 Fintan O'Carroll & Christopher Walker

5̣ 1 1 2 | 3̣ · 2 1 2 · | 4̣ 2 3̣ · 2 1 | 2 1 6̣ 5̣ · |  
 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。  
 5̣ 1 1 2 | 3̣ · 2 1 2 · | <sup>9/8</sup> 4̣ 2 3̣ · 2 1 | 1 2 7̣ | <sup>6/8</sup> 1 - - ||  
 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。

**領：**因為我們的逾越節羔羊基督，已被祭殺作了犧牲，  
 所以我們要在主內過節。

## 福音：

恭讀聖若望福音 二十，1~9

一週的第一天清晨，天還沒亮，瑪利亞瑪達肋納來到墳墓那裡，看見墓門的石頭已經移開了，就跑去告訴西滿伯多祿和耶穌所愛那個門徒，對他們說：「有人從墳墓中把主搬走了，不知道把祂放在哪裡了。」伯多祿和那另一個門徒就動身往墳墓那裡去。兩個人一起跑，但是另一個門徒比伯多祿跑得快，先到了墳墓那裡。但是他並沒有進去，只是俯身向裡面看，看見殮布已放在地上。西滿伯多祿隨後也到了，走進墳墓，看見殮布已放在地上，也看見耶穌頭上的那塊頭巾捲著放在另一處，沒有和殮布放在一起。那時，先來到墳墓的那個門徒也進去了，一看見就相信了。他們那時候還不明白：「耶穌必須從死者中復活」的那段聖經。

——基督的福音。 **答：基督，我們讚美祢。**

## 彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

### 奉獻曲： THE STRIFE IS O'ER

Refrain: VICTORY

- Alleluia! Alleluia! Alleluia!
1. The strife is o'er, the battle done;  
Now is the Victor's triumph won;  
O let the song of praise be sung:  
Alleluia! (to Refrain)
  2. On the third morn he rose again  
Glorious in majesty to reign;  
O let us swell the joyful strain:  
Alleluia! (to Refrain)
  3. On the third morn he rose again  
Glorious in majesty to reign;  
O let us swell the joyful strain:  
Alleluia! (to Refrain)

Text: 888 with alleluias; *Finita iam sunt praelia*; Latin, 12th cent.; tr. by Francis Pott, 1832-1909, alt. Music: Giovanni da Palestrina, 1525-1594; adapt. by William H. Monk, 1823-1889.

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。**

## 領主曲： 哦，主眾子眾女

對經：Bb (Gm) 6/8

O FILII ET FILIAE

6 6 7 6 5 6 | 1 7 6 3 . | <sup>3/8</sup> 7 1 7 | <sup>6/8</sup> 6 . 6 0 ||  
 阿肋路亞！阿 肋 路亞！ 阿肋路 亞！

6 i 2 3 2 i | 2 i 7 6 . | 6 i 2 3 2 i | 2 i 7 6 . |  
 1、哦主眾子 眾女 歡唱 讚頌光榮 天地 君王  
 2、那週首日 破曉 時分 忠信的聖 婦 齊 飛奔  
 3、但見天使 穿衣 白亮 向她們喜 訊 來 宣講  
 4、在這至聖 瞻禮 日中 讚美天主 舉 心 歌頌

6 6 7 6 5 6 | 1 7 6 3 . | <sup>3/8</sup> 7 1 7 | <sup>6/8</sup> 6 . 6 0 ||  
 1、如今復活 戰勝 死亡 阿肋路 亞！  
 2、來到安葬 耶穌 墓門 阿肋路 亞！  
 3、主復活加 里 肋 亞往 阿肋路 亞！  
 4、喜樂地讚 頌 主 光榮 阿肋路 亞！

## 出堂曲： 感謝我們復活主

對經：F 3/4

ALLELUIA NO. 1

5 5 | 1 1 2 3 | 1 1 2 3 | 4 4 3 | 2 1 7 |  
 阿肋 路亞，阿肋 路亞！感 謝我們 復活主。

5 5 | 1 1 2 3 | 1 1 2 3 | 4 5 3 2 | 1 - - ||  
 阿肋 路亞，阿肋 路亞！讚 美祂聖 名。

5 5 3 | 6 - 5 | 4 - 3 4 | 2 - - |

1、救主耶穌是全地的主，  
 2、將喜訊傳遍普世界，

3 2 1 | 1 2 3 | 4 - 3 4 | 2 - ||

1、祂是萬物的君王。  
 2、耶穌曾死而復活。

## 彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額  
 支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

楊悅如求主保佑羅宗仁官司無罪、順利平安。  
 楊悅如求主保佑楊欣如住院治療淋巴癌病癒。  
 趙儒民率子女追思趙家祖先及所有趙家已亡的靈魂，  
 求早日主內安息，享天鄉永福。  
 何凱恩、陳龍追思外婆方淑儀、奶奶盧麗梅，  
 求主賜安息主懷、靈魂永安，  
 並為母親曾麗明祈求手術順利、盡快康復。  
 侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。  
 顧霞飛、顧霞翔為爸爸顧祖范、媽媽顧耀珍的亡靈  
 求安息主懷、享天堂永安。  
 陳林喜美追思先夫陳學華逝世五週年，求天鄉永福，  
 並求主恩賜自己受傷的腳早日痊癒。  
 林秀枝為親人們求健康平安。

徐擘、段小嬌夫婦為杜珩姊之母杜鄭麗雲伯母(聖名 Maria)  
 求慈愛的天主悅納她的靈魂，使她早日安息主懷，  
 得享天鄉永福，同時求主眷顧她的家人們，保佑她們  
 平安健康。

杜彥、杜寧、杜珩為母親杜鄭麗雲求主恩賜安息主懷，  
 早登天鄉，永享榮福。

吉祥、周群為杜珩姊的母親求安息主懷、天國永福。  
 蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹、叔母廖素玉，  
 求主賜安息主懷、天鄉永福。

張熙成、林芬蘭為孩子們求主恩賜考試、工作順利和全家  
 平安健康。

崔錦榮、王承舜追思姑姑崔素琴，感謝天主賜與善終的  
 恩典，求主寬恕她在世的過犯、恩賜她永遠的安息。  
 崔錦榮、王承舜為家中的所有長輩求身體健康、心靈平安  
 喜樂。

彭馥青為敬愛的二姊夫蘇耿光平安返回天家感謝天主，並  
 求天主賜他靈魂永安。

Bosco & Lisa 張為爺爺奶奶、外公外婆、爸爸媽媽、叔叔、  
 Uncle Eddie & Auntie Mae 求安息主懷、天堂永安。

張萬宜夫婦及李重寶夫婦追思恩師陳迺洪 Noah 教授及  
 陳聶德恩 Dean 夫人，求主賜安息主懷，並賜福所有  
 家屬及親朋好友永沐神恩。

李重寶為聶德恩女士求安息主懷。

胡慧蓉為美國主顧修女會傅寶善修女(Sr. Donna Marie Fu)的  
 善終感謝天主，並求主賜她靈魂永安。

趙晴為高媽媽求主恩賜安息主懷。

趙晴與兄姊為父親趙洪耀、母親張世琪求安息主懷。  
 林武斌、翁洪英為全家平安，子女課業、工作順利感恩謝主。

陳芷如、林小蝶、楊喜美、江世璋、陳瑩齡、何逸梅  
 為主顧會傅寶善修女求安息主懷、天鄉永福。

彭馥青為親愛的二哥彭遂華平安的安息主懷感謝天主，並  
 祈求天主賜他靈魂永安。

蔡韶雯、林大鈞、蔡宇寧追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，  
 求主賜安息主懷、天鄉永福。

## 代禱欄

**求健康：**李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、  
 章桐君、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、  
 牛麗生、簡嘉鏐、李鑫源、劉友桐、王台陽、于陳秀貴、  
 吳爾謙修女、周裕、謝瑩、邵鳳燕、Eddy 趙、童林娥、  
 Angel Estrada、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、  
 曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、林小嫻、  
 徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、王麗華、王蓀宜、林翠瑤、  
 向余靜芬、向宗發、陳天雪、何敏、梁淑雯、阮益謙、  
 朱康民執事、胡維鈞、陳大安、李周從芝、繆劉桂卿、  
 Anna L. Sun、Patrick C. Y. Chow、Emily Hsu、胡亞賢、  
 賈冰雪、李維國、曾雅清、楊欣如。

**為新亡者祈禱：**高瞿梅、崔素琴、侯積鍾、蘇耿光、向鵬、  
 周功彊、傅寶善修女、陳聶德恩、彭遂華。

## 教會消息欄

### 教宗方濟各探望本篤十六世： 親切交談並一起祈禱

(梵蒂岡新聞網) 教宗方濟各 4 月 13 日傍晚前往梵蒂岡花園內的教會之母隱修院，預祝榮休教宗本篤十六世善度逾越慶典禮儀及生日快樂。聖座新聞室主任布魯尼告知，教宗方濟各與榮休教宗進行了「短暫和親切的交談，並一起祈禱」，之後便返回聖瑪爾大之家。

榮休教宗將於 4 月 16 日慶祝 95 歲生日。他引退之後，從 2013 年 5 月起就一直住在教會之母隱修院，沉浸在祈禱、音樂和閱讀之中，由私人秘書甘斯魏 (Georg Gänswein) 總主教和一個緬懷救主 (Memores Domini) 善會的團體陪伴。

教宗方濟各在當選後不久便乘直升機來到岡道爾夫堡，探望在搬回梵蒂岡之前在那裡暫住幾個星期的本篤十六世，從此開啟了前去探望他的這位前任的「傳統」。每逢聖誕節和復活節，或召開擢升新樞機的樞密會議之際，他都會前去拜訪這位「家中睿智的祖父」、「父親」和「兄長」。

## 佈告欄

四月：聖體月

### 恭喜並歡迎昨夜領受入門聖事的

李祈霖弟兄、王信介弟兄、  
王家豪弟兄、孔憲評弟兄！

## 聖經之旅啓事

聖經之旅 4/18 晚八時研讀耶穌復活與顯現。  
Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968079

歡迎大家踴躍參加！

## 堂區消息

- 本堂教主慈悲主日 (4/24) 慶典：  
12:00–01:00 PM 彌撒中祝聖聖像。  
01:00–02:00 PM 在禮堂有茶點及影片。  
02:00–03:00 PM 在禮堂有明供聖體、恭唸慈悲串經。  
03:00 PM 聖體降福、免費抽獎。
- 本堂 2022 年「傳教門徒」講座系列  
5/12 7 PM 主講：Parker Sandoval 神父 主題：被派遣

親愛的堂區教友們：

過去這兩年對我們所有人來說就像是一個漫長的四旬期。兩年前，我們只能虛擬地慶祝聖週和復活節，教堂裡沒有人。去年我們回到了教堂，但人數有限，還有其他疫情的限制。感謝天主，今年我們回到了教堂，能夠盡興地慶祝復活節。

感謝天主，疫情雖然還沒有完全結束，但目前的狀況比之前要好很多，並且仍在繼續好轉中。今年復活節真的帶給了我們新的春天和新的生命。當耶穌從死者中復活時，祂使我們與祂一起復活。

感謝您們在這困難時期中的耐心、合作和堅定。我謹代表堂區的神父們和所有職員，祈願您們充滿復活節帶來的新生命。「這是上主所選定的一天，我們要歡欣鼓舞。阿肋路亞！阿肋路亞！」

祝大家復活節快樂！

*Fr. John*

(朱正暉恭譯)

### • Together in Mission 2022

本堂今年的籌款目標是 \$91,631.

若您願意捐獻，請掃描二維碼

或致電 (213) 637-7672

或上網至 [togetherinmission.org/give](https://togetherinmission.org/give)



堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

## 天主教洛杉磯總教區禧年禱文

天父，我們感謝祢，因祢賜給我們祢的僕人聖余念樸·瑟肋，也因所有為了讓祢的國度擴展至地極而建立聖蓋博傳教堂的傳教士、原住民和移民們。

求祢助祐我們追隨他們的腳步，使我們成為傳教門徒。因著他們榜樣的引導，願我們常忠實地、勇敢地宣揚祢的聖子，我們的主耶穌基督的福音。

聖父，求祢憐視祢在洛杉磯的兒女。藉真理之言的啟蒙及生命之糧的滋養，願祢的教會常尋求承行祢的旨意，並成為祢愛的記號，顯示給所有的民族——他們都是天主的兒女；祢愛並渴望我們每個人，並對我們有美好的計劃。

求祢更新我們，堅固我們，並潔淨我們的心。藉著祢的聖寵，願我們以喜樂及聖潔的生活跟隨耶穌，並與祂一起建立一個充滿信仰的新世界和聖徒之城。

藉美洲之母，瓜達盧佩聖母的代禱，願我們勇往直前，繼續聖余念樸·瑟肋的傳教使命，使每個國家中的每顆心都認識耶穌基督。

我們這樣祈求，是靠我們的主耶穌基督，並聯合聖神。阿們。